

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Российской Федерации**

**и Правительством Южно-Африканской Республики**

**о поощрении и взаимной защите капиталовложений**

Правительство Российской Федерации и Правительство Южно-Африканской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита капиталовложений на основе настоящего Соглашения будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического, научно-технического сотрудничества,

согласились о следующем:

## Статья 1

### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. **"Инвестор Договаривающейся Стороны"** означает в отношении каждой Договаривающейся Стороны:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства этой Договаривающейся Стороны и правомочное в соответствии с законодательством данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) любое юридическое лицо, созданное или учрежденное в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, при условии, что юридическое лицо правомочно в соответствии с правом данной Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. **"Капиталовложения"** означает все виды имущественных ценностей, которые вкладываются инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней, и в частности:

а) движимое и недвижимое имущество, а также соответствующие имущественные права;

б) акции, вклады, и другие формы участия в коммерческих предприятиях и компаниях;

с) требования по денежным средствам, которые вкладываются для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность, связанных с капиталовложениями;

d) исключительные права на объекты интеллектуальной собственности (авторские права, патенты, промышленные образцы, модели, товарные знаки, знаки обслуживания, технологию, информацию, имеющую коммерческую ценность и «ноу-хау»);

e) права на осуществление хозяйственной и коммерческой деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, связанные с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов,

и никакое изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются или реинвестируются, не будет влиять на характер капиталовложений при условии, что такое изменение не будет противоречить законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. "Доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей Статьи и включает, в частности: прибыль, дивиденды, проценты, прирост капитала, роялти, лицензионные и другие вознаграждения.

4. "Территория Договаривающейся Стороны" означает территорию Российской Федерации или территорию Южно-Африканской Республики и включает также их соответствующие исключительную экономическую зону и континентальный шельф как определено в Конвенции ООН по морскому праву, 1982 г.

5. "Законодательство Договаривающейся Стороны" означает законы, нормы и правила Российской Федерации или Южно-Африканской Республики.

## Статья 2

### Поощрение и защита капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии со своим законодательством полную защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 3

### Режим капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и деятельности в связи с такими капиталовложениями справедливый и равноправный режим, исключающий применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению и распоряжению капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей Статьи, должен быть по крайней мере не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям и деятельности в связи с такими капиталовложениями собственных инвесторов или инвесторов третьего государства.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право определять отрасли экономики и сферы деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов. Если Договаривающаяся Сторона предоставляет специальные преимущества для развития финансовых организаций с иностранным участием, то эта Договаривающаяся Сторона не будет обязана предоставлять такие преимущества для развития финансовых организаций или других инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

4. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, общем рынке, любом похожем международном соглашении, или похожем временном соглашении;

б) в силу соглашений между Российской Федерацией и государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;

с) на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения;

д) в силу любого закона или меры применяемой, в Южно-Африканской Республике с целью содействия достижению равенства на ее территории, защиты или продвижения физических или юридических лиц, или категории таких лиц, подвергающихся дискриминации на ее территории.

## Статья 4

### Ключевой персонал

1. Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством, касающимся въезда и временного пребывания физических лиц, не являющихся ее гражданами, разрешает физическим лицам, которые являются инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и ключевому персоналу, нанятому компаниями этой Договаривающейся Стороны, въезжать и оставаться на ее территории с целью осуществления деятельности, связанной с капиталовложениями.

2. Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны, осуществившим капиталовложения на территории первой Договаривающейся Стороны, нанимать любого сотрудника категории ключевого персонала по своему выбору, вне зависимости от гражданства, при условии, что такой работник категории ключевого персонала получил разрешение на въезд, временное пребывание и работу на территории первой Договаривающейся Стороны и что данная работа соответствует условиям и временным ограничениям, установленным в выданном такому работнику категории ключевого персонала разрешении.

## Статья 5

### Открытость

Каждая Договаривающаяся Сторона в целях содействия пониманию своих законов, касающихся или затрагивающих капиталовложения, осуществляемые инвесторами другой Договаривающейся Стороны на ее территории, обеспечивает открытость и доступность таких законов.

## Статья 6

### Экспроприация

1. Капиталовложения инвесторов одной Договаривающейся Стороны, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не подлежат

экспроприации, национализации или другим мерам, равносильным экспроприации или национализации (далее именуемым "экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и влекут за собой выплату быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна соответствовать реальной рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений непосредственно до момента, когда официально стало известно о фактическом осуществлении либо о предстоящей экспроприации. Компенсация выплачивается без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводится. До даты выплаты на сумму компенсации будут начисляться проценты по процентной ставке, применяемой на территории, на которой капиталовложения осуществлены.

3. Реквизиция и конфискация могут быть осуществлены только в соответствии с порядком, предусмотренном законодательством Договаривающейся Стороны.

## Статья 7

### Возмещение ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам третьего государства в отношении любых мер, которые принимаются ею в связи с таким ущербом.

## Статья 8

### Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

a) начального капиталовложения и дополнительных сумм, осуществленных для поддержания и увеличения капиталовложения;

b) доходов;

c) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве капиталовложений;

d) сумм, полученных в связи с частичной или полной ликвидацией либо продажей капиталовложений;

e) компенсации, предусмотренной в статьях 6 и 7 настоящего Соглашения.

f) заработной платы и другого вознаграждения, получаемых ключевым персоналом другой Договаривающейся Стороны, которым разрешено работать в связи с капиталовложениями на территории первой Договаривающейся Стороны.

2. Переводы платежей осуществляются без задержки в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому на дату перевода в соответствии с действующими валютными правилами той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

#### **Статья 9**

#### **Суброгация**

Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган, которые произвели платеж инвестору на основе гарантии от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложением на территории другой Договаривающейся Стороны, смогут осуществлять в порядке суброгации права инвестора в том же объеме, что и сам инвестор. Такие права осуществляются в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 10**

#### **Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны**

1. В случае любого спора между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающего в связи с капиталовложением, включая споры, касающиеся размера, условий или порядка выплаты компенсации, в соответствии со статьями 6 и 7 настоящего Соглашения, или порядка осуществления

перевода платежей, предусмотренного в Статье 8 настоящего Соглашения, подается письменное уведомление, сопровождаемое подробными комментариями, которые инвестор направляет Договаривающейся Стороне, участвующей в споре. Стороны в споре стремятся урегулировать такой спор по возможности путем переговоров.

2. Если таким способом спор не может быть разрешен в течение шести месяцев с даты подачи письменного уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей Статьи, то он по выбору инвестора передается на рассмотрение в:

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены;

б) Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты;

с) арбитражный суд ad hoc в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать выполнение такого решения в соответствии со своим законодательством.

## Статья 11

### Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются, по возможности, путем переговоров.

2. Если таким способом спор не урегулирован в течение шести месяцев с начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

3. Такой третейский суд создается для каждого отдельного случая следующим образом. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда в течение двух месяцев с даты получения уведомления о третейском разбирательстве. Затем эти два члена суда избирают гражданина третьего государства, который с одобрения обеих Договаривающихся Сторон назначается председателем третейского суда в течение месяца с даты назначения двух других членов.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не произведены, то при отсутствии иной договоренности любая из



Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда (далее: "МС") с просьбой произвести такие назначения. Если Председатель МС является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, то произвести необходимые назначения предлагается Вице-Председателю МС. Если Вице-Председатель МС также является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную функцию, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену МС, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в третейском разбирательстве; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Суд, однако, может предусмотреть в своем решении, что одна из Договаривающихся Сторон несет большую долю расходов, и такое решение является обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

## **Статья 12**

### **Консультации**

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

## **Статья 13**

### **Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1987 года.

## Статья 14

## Вступление в силу, поправки и срок действия Соглашения

1. Каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о выполнении своих внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего из двух уведомлений.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пятнадцати лет. После этого срока оно остается в силе в течение двенадцати месяцев с даты, когда одна Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки с взаимного письменного согласия Договаривающихся Сторон. Любая поправка вступает в силу после того, как каждая Договаривающаяся Сторона письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении всех внутренних требований, необходимых для вступления такой поправки в силу.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения всех других статей настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих пятнадцати лет после даты прекращения его действия.

В подтверждение чего должным образом на то уполномоченные подписали данное Соглашение в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве 23 ноября 1998 года

За Правительство  
Российской Федерации



За Правительство  
Южно-Африканской Республики

